

Yaenglwnh Hwngfat Caeuq Fanhoiz Saw Vah Minzcuz

论民族语言文字发展与翻译

□ 康朗庄

党和国家明文规定各民族都有使用和发展自己语言文字的自由。民族语言文字的使用和发展，是党的民族政策的具体体现。民族文字报对党的路线、方针、政策的贯彻起到了积极作用，促进了民族地区社会和经济的发展。而新闻是党和人民的耳目喉舌，是党联系人民群众的重要纽带和桥梁。同时民族语言文字也是党和国家在民族地区的重要宣传工具，做好民族语言文字翻译有着十分重要意义。本文就民族语言文字在民族发展中的作用和民族语言文字翻译工作，并结合实际作粗浅的论述。

一、民族语言文字在民族发展中的作用

马克思列宁主义认为，语言是一种社会现象，它有自己的产生和发展的客观规律，并对社会和民族发展有极其重要的作用。

1.语言这种社会现象，是随着社会的产生而产生，随着社会的发展而发展。斯大林曾经说过：“从有社会存在的时候起，就有了语言存在。语言是随着社会的产生和发展的。”语言怎样随着社会的产生而产生呢?恩格斯指出：“语言是从劳动中并和劳动一起产生出来的。”因为劳动创造了人本身，这样才有产生语言的直接物质条件；同时，由于劳动使人与人之间之间的联系极为密切。使正在形成中的人，已经到了彼此之间有些什么非说不可的地步，于是就产生了语言。语言虽然与人类同时产生但最初的语言是一种音节分明的语言，严格说来，还不能算是人类真正语言，还是形成中的语言。只有当它随着人类社会的发展，到了人类社会的氏族社会阶段，才形成了人类第一种真正的语言，即氏族语言，在民族语言和部落语言的基础上形成和发展起来的。语言将来还要发展成为数个民族共同使用的区域性共同语言，最后发展成为会人类共同语言。总的来说，语言在随着社会发展而发展的过程中经历了一个由简单到复杂、由低级到高级的发展过程。在原始社会初期，由于社会生产活动和其他社会活动还极为有限，所以当时语言的词汇量非常少，并几乎谈不上什么语法。但随着社会的发展而不断地日益丰富、明确、完善。语言形成之后，又具有相当的稳固性。特别是民族语言，它具有对强迫同化的巨大抗拒力。总之，语言是一种社会现象，但它不同于其他的社会意识形态和社会现象，它既不属于上层建筑，也没有阶级性。语言是一种特殊的社会现象。它具有与一般社会发展规律不同的、有自己特点和特征的特殊发展规律的。

2.语言是交际的工具，是人类思想最直接的现实表现。它对社会和民族发展进步有极其重要的作用。由于语言同人们活动的一切领域都有直接联系。所以，它的作用也遍及于人们活动的一切领域。人们用它来达到彼此交际、互相了解和和平共处实现愿望的目的。人们要是没有语言这种工具进行交际，“就不可能调整人在同自然力的斗争，在生产必需的物质资料的斗争中共同行动，就不可能在社会生产活动中获得成就，因而就不可能有社会生产本身的存在。可见没有全社会都懂得的语言，没有社会一切成员共同的语言，社会就会停止生产，就会崩溃，就会无法作为社会而存在下去，就是这个意义来说，语言既是交际的工具，又是社会斗争和发展的工具。”

3.文字是记录和传达语言的符号，是扩大语言在时间和空间的交际功能的工具。它是在语言发展到一定阶段后才产生的。就文字的萌芽来说，可以追溯到很早的时期，但文字的形成却是在原始社会向阶段社会过渡阶段，或阶级社会初期，即人类社会由“茹毛饮血”阶段向文明社会过渡的时期。所以，文字的产生，

是人类进入文明社会的重要标志之一。语言在有了文字以后，进一步扩大了在时间和空间上的交际功能和作用，对社会斗争、社会发展进步的影响就更大了。人们既应用语言文字去组织生产，进行社会活动，并通过生产活动而认识自然、发生自然，通过社会活动而认识社会、改造社会；又应用语言文字在生产和社会活动中沟通思想、传递信息，并把从这些活动中得来的一切科学知识加以继承、传播和发展。所以，语言文字对人类及其社会的发展进步，是具有极其重要作用的。

二、民族语言文字的重要作用和对民族关系的重要影响

1.民族语言文字对民族的形成、发展和繁荣有重要作用。首先民族语言是构成民族的一个重要特征。每个民族的语言文字，就是这个民族文化、传统和历史的重要形式和表现。它和这个民族的形成、发展斗争是紧密联系在一起。其次，民族语言文字是记载和传播一个民族从事社会生产和其他社会活动、创造物质文明和精神文明的经验，记载和保存一个民族创造丰富多彩的文字财富、思想财富以及历史和传统的工具。一个民族，其政治、经济、文化的发展，其历史、传统、精神的继承和发扬，都要依靠使用语言文字这个工具和手段的。斯大林指出：“为什么要使用本民族的语言呢?这是因为千百万人民群众只有使用本民族语言才能在文化、政治和经济发展方面获得巨大的进步。”这就对民族语言文字和民族发展进步关系作了科学说明。

2.民族语言文字对民族关系也有重要影响。由于民族语言文字和民族的形成、发展及斗争紧密联系在一起，对民族发展进步有极其重要的作用，所以各民族对长期使用的本民族语言文字，是有深厚的感情的。这样，对民族语言文字是否尊重，往往被看成是否新生一个民族，是否平等对待一个民族的一把尺子。人们就常用这把尺子去衡量别的民族对待自己态度的。同时，语言文字虽然其本身没有阶级性，但人们利用语言文字来为自己的利益服务的。在阶级社会中，统治阶级总是利用语言、文字来达到其阶级的私利。在民族压迫制度下，民族压迫往往表现在压迫民族对被压迫民族语言的歧视和限制上，因而民族语言文字问题，构成了民族问题的一个重要内容，所以，民族语言文字问题，是一个十分敏感的政治问题，对民族关系有重要影响。

三、做好民族语言文字翻译工作是党的宣传工作、落实党的民族政策和民族读者的需要

1.做好民族语言文字翻译工作是党的宣传工作的需要。就《西双版纳傣文报》来讲，它作为州委用傣族文字公开出版发行的党委机关报，担负着向全州广大傣族人民群众宣传党的理论、基本路线和各项方针政策进行社会主义教育，并向傣族读者传授知识、传递信息、提供服务，促进全州物质文明和精神文明及社会发展的重要任务。

2.做好民族语言文字翻译工作是落实党的民族政策的需要。在如何对待民族语言文字的问题上，历来存在两种根本不同的立场、观点和政策。历代反动统治阶级，长期实行民族压迫政策，他们对少数民族歧视、摧残、镇压、无所不至，他们诬蔑少数民族语言是“蛮语黑话”“鸟语兽言”，并采取各种强制手段，禁止少数民族使用和发展自己的语言文字。企图阻碍和破坏少数民族语言的发展，以达到同化少数民族的目的。以无产阶级世界观武装起来的马克思主义者认为，民族不分大小，都有自己的长处，始终坚持民族平等和语言平等的立



场，主张各民族语言文字一律平等，反对任何民族在语言文字上享有特权。中国共产党一贯坚持马克思主义关于民族语言文字问题上的原则立场，从中国民族语言文字的实际情况出发，制定了“各民族语言文字一律平等”“各民族都有使用和发展自己语言文字的自由”，以及在有利于民族发展进步前提下由各少数民族“自愿选择”文字等方针、政策，为我国民族语言文字工作指明了方向。

3.做好民族语言文字翻译工作是民族读者的需要。语言文字是民族发展的重要工具。首先，云南省是一个多民族多语种的边疆山区省，在全省25个少数民族中，除回、满、水已选用汉语文外，其他22个少数民族总共使用26种语言(景颇、瑶族各2种，怒族3种)。在众多的民族中，藏文、傣文使用比较普遍。在西双版纳傣族自治州的13个少数民族中，人口近90万，其中傣族人口30多万，有近20万人能读、看懂傣文报。就《西双版纳傣文报》而言，它是向傣族读者宣传爱国主义教育、科学知识、传递信息、提供服务的重要宣传工具。因此，做好民族语言文字翻译工作是傣族读者的需要。

四、民族语言文字翻译要让读者看懂

1.民族语言文字翻译要从实际出发。文体是作品的形式与特征，各种文体的翻译都不能一概而论，要从各种文体的实际出发。众所周知，翻译活动是在两种民族之间进行的，是为了给不懂原文或无法读到原文的人看的由于社会历史和年年处的地理环境不同，形成了各具特色的民族文化，这些传统的民族文化自然而然地反映到语言文字中来。

2.民族语言文字翻译方法为直译、意译、直译等。翻译的方法大致归纳为直译、意译、等直译、半直译和借音译意等，无论采用哪一种翻译方法，它的目的都是要让读者看懂，翻译要看读者对象，《西双版纳报》傣文报的读者是傣族人民，在翻译时就必须按照西双版纳傣语的语法习惯来译。而新闻是新近发生的事实的报道，它具有很强的时效性，它年年反映的是新近发生的、重要的、有意义的、能引起读者兴趣的事实，一条新闻看它是否值得报道，主要看它的新闻价值，新闻价值与新闻的时效性有着密切的联系，有价值的新闻如果不及时报道出来，新闻就变成了旧闻，就失去了报道的意义。新闻贵在迅速及时，新闻翻译一定要掌握这点，以最快的速度翻译出来，刊登出去保证新闻的意义。民族新闻大多数是由汉文稿翻译成民族文字的，所以民族新闻的刊登

时间都要比汉文稍晚些。因此，要求民族新闻工作者要有较强的时间观念，把每条有价值的新闻迅速及时的翻译刊发出来，及时与读者见面，保证新闻时效性。

五、民族文字翻译是严格、准确地把原文和内容翻译出来

譬如：新闻不同于其他文学体裁，新闻的特征是用事实说话，翻译出来的新闻要符合新闻体裁，严格按照原文来翻译，用原文的事实说话。

1.翻译要用事实说话。民族语言文字翻译要保证新闻绝对事实，译文对原文的每个事实，每个情节都必须做到准确无误，新闻翻译也要遵循人物、时间、地点、事件、原因这五个新闻要素，按照新闻写作的基本要求来翻译，时间、地点、人名、数字都不能出现差错，一字一名都要对读者负责，不能有丝毫的马虎思想，要维护民族语言文字新闻的真实性，翻译者必须树立严肃认真的工作作风和一丝不苟的工作态度。并要严格、准确地把原文和内容翻译出来。

2.翻译是两个民族之间思想感情交流和沟通的唯一途径。翻译不仅是由一种语言所表达的思想内容用另一种语言表达出来的表现手法，而且是两个民族之间思想感情交流沟通的唯一途径，报纸上的翻译稿件，其目的在于把原文的思想内容完全、准确地介绍给读者，让读者从中受到启发和教育。《西双版纳傣文报》所用稿件一部分是记者、通讯员直接用傣文采写的，一部分却是翻译汉稿，在翻译稿件时要根据译文的特点和读者对象，以及新闻特点，注重本民族的语法特点和语言表达习惯，使翻译出来的稿件达到“信、达、雅”的翻译标准。只有这样才能充实和提高傣文报的表现能力，更好地适应时代发展的需要，更好地发挥报纸的职能作用，更好地为广大傣族读者服务。

总之，党和国家根据语言文字发展规律，根据马克思主义关于民族语言文字问题的基本观点和我国各民族的历史、民族关系、民族语言文字的实际情况，实行新生民族语言文字，各民族都有使用和发展本民族语言文字的自由的政策。只有使用和发展民族语言文字，才能很好促进民族政治、经济、文化的发展，赶上先进民族的发展水平，跻于先进民族的行列。而民族语言文字翻译工作，是党和国家的民族地区的重要宣传工具，是落实党的民族政策和民族读者的需要。因此，做好民族语言文字翻译工作有着十分重要的意义。

(作者单位系西双版纳报社)